



ថ្ងៃមួយបងក្មួយមានជួបនឹងគុកកវ៉ា។ ពួកគេទាំងពីរមានណែនាំខ្លួន និងប្រាប់ពីការរកចំណីរៀងៗខ្លួន។ ដោយយល់ឃើញថា ការរកចំណីរបស់ពួកគេខុសគ្នាទៅទាំងពីរក៏សាកល្បងប្តូរកន្លែងរស់នៅ។ តើពួកគេអាចរស់នៅ និងរកចំណីនៅកន្លែងថ្មីនោះបានឬទេ?

When a green lizard and a gecko become friends, they learn all about each other's diets. The green lizard learns how the gecko searches for food, and then the gecko learns the same from the green lizard. With their new knowledge, the two reptiles decide to switch habitats. Do you think they will survive in their new environments?



World Change Starts with Educated Children®

ISBN 978-9-9963-3659-1



បង្អួយ និង គុកកវ៉ែក

អ្នកនិពន្ធព្រះ : លោកស៊ី ស្រីង លក្ខិណា

ក្រុមរិច្ចការ : លោក ស៊ឹម គុកកដា លោក ទូច កាសលុយ កញ្ញា ស៊ី សុភី លោក យូម កុសល លោក ចាន់ សាគីន



សំបែកក្ដីឧទ្ទិស | Dedication

សៀវភៅនេះ ត្រូវបានហោះពុម្ពឡើងដោយមានទទួលការឧបត្ថម្ភពីមូលនិធិ
ឡឡង់ហ្គេស៊ី និងមុចាស់ជំនួយនិមិត្តនេះ។
សូមឧទ្ទិសសៀវភៅនេះជូនដល់កុមារទាំងអស់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។

This book is funded by the Fondation de l'Orangerie and its donors.
It is dedicated to the children of Cambodia.

បងក្លុយនិងតុកកែ

The Green Lizard and the Gecko

KH-LLP-14-0006
Copyright © Room to Read 2014.
All rights reserved.
ISBN 978-9-9963-3659-1



Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.

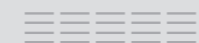
សៀវភៅនេះមានទទួលការអនុញ្ញាតពីក្រុមស្នងដំបូរជន និងកីឡា តាមប្រកាសលេខ ១៦៥៥ អយក.ប្រក. ចុះថ្ងៃទី ១១ ខែកក្កដាឆ្នាំ២០១៤ ដើម្បីចោះពុម្ពផ្សាយសម្រាប់ ប្តីជាសៀវភៅអានបន្តិចម្តងៗតាមសាលាបឋមសិក្សាក្នុង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។



អង្គការមួយដ៏ដ៏កម្ពុជាអាសយដ្ឋានផ្ទះលេខ១១១ផ្លូវ៥៦៦ សង្កាត់បឹងកក់២ ខណ្ឌខ្ពស់ភាគ រាជធានីភ្នំពេញ
ទូរស័ព្ទ/ទូរសារលេខ : ០២៣ ៨៨១ ១៦១ / ៨៨១ ១៧១
អ៊ីមែល : cambodia@roomtoread.org

Room to Read Cambodia, #111, Street 566, Boeng Kak II, Tuol Kok, Phnom Penh, Cambodia
Tel: 023 881 161 / 881 171
E-mail: cambodia@roomtoread.org

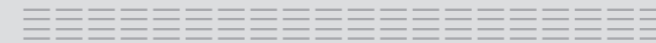
អ្នកនិពន្ធ/Author



លោកស្រី **សៀង លក្ខខណ្ឌ** កំពុងក្នុងឆ្នាំ ១៩៨១ នៅខេត្តកំពង់ស្ពឺ។ បច្ចុប្បន្ន លោកស្រីជាសាស្ត្រាចារ្យ ភាសាខ្មែរ នៅវិទ្យាល័យហ៊ុនសែនចំបក់ ខេត្តកំពង់ស្ពឺ។ នាឆ្នាំ ២០០៣ លោកស្រីបានបញ្ចប់ថ្នាក់ បរិញ្ញាបត្រភាសាសាស្ត្រខ្មែរនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទក្រុងព្រៃនិងឆ្នាំ២០០៤បានទទួលបរិញ្ញាបត្រគ្រូបង្រៀន កម្មវិធីខុត្តតម្រូវវិទ្យាសាស្ត្រជាតិអប់រំ។ ក្រៅពីនេះលោកស្រីបានចូលរួមវគ្គបណ្តុះបណ្តាលតែងតែនិពន្ធនៅសមាគម អ្នកនិពន្ធខ្មែរក្នុងឆ្នាំ ២០០០។

Ms. **SOEUNG Leakhena**, born in 1981 in Komnpong Speu Province, currently works as a teacher of Khmer literature at Hun Sen Chambork High School. She earned her bachelor's degree in Khmer literature and holds a teacher's certification in higher education. She has attended a writers' training course with the Khmer Writers' Association.

ក្រុមវិចិត្រករ/Illustrators



The Green Lizard and the Gecko was compiled and illustrated using a modern illustration technique through the collaboration of five illustrators. Members of the production team include: Miss **SOU Sophy**, a modern arts teacher at Phare Ponleu Selpak; Mr. **CHAN Sophorn**, a master's student studying western arts in Korea; Mr. **TOUCH Kaosal**, an illustrator who studied the art of drawing at Phare Ponleu Selpak; Mr. **YUOM Kosal**, an illustrator from Siem Reap Artisans d'Angkor; and Mr. **SOEURM Kakada**, an illustrator and staff member on the Quality Reading Materials team at Room to Read Cambodia.

រឿង «បងក្លុយនិងតុកកែ» នេះ បានចងក្រង និងបង្កើត រូបភាពផ្អែកលើបច្ចេកទេសថតរូបទំនើបដោយរួមបញ្ចូល គំនិតពីក្រុមវិចិត្រករចំនួន៥រូបតាមរយៈសិក្សាសាលារយៈ ពេលវេលាដ៏ត្រឹមត្រូវដល់១១ដល់១៣ខែកុម្ភៈឆ្នាំ២០១៤។ សមាជិកក្រុមផលិតរូបមាន៖ ១) កញ្ញា **ស៊ី សុភី** ជាគ្រូ បង្រៀនជូនកែតម្រូវសម័យនៃអង្គការហ្វារ៉ាពន្ធលីសិល្បៈ(២) លោក **ចាន់ សាក័ន** ជានិស្សិតបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់ ជូនកែតម្រូវបែបស្ថិតិប្រទេសកំពុងសិក្សានៅប្រទេសកូរ៉េ (៣) លោក **ទូច កាសលុយ** ជាវិចិត្រករដែលបានបញ្ចប់ ការសិក្សាជូនកែសិល្បៈគំនូរអង្គការហ្វារ៉ាពន្ធលីសិល្បៈ(៤) លោក **យូម កុសល** ជាវិចិត្រករមកពីអាទិសង់អង្គការខេត្ត សៀមរាប និង(៥) លោក **សៀម កក្កដា** ជាវិចិត្រករ និងជាបុគ្គលិកកម្មវិធីផលិតសម្ភារៈសិក្សានិងអំណាននៃ អង្គការមួយដ៏ដ៏កម្ពុជា។

- អ្នករចនា : លោក សៀម កក្កដា
- Designer : Mr. SOEURM Kakada
- អ្នករៀបរៀង : លោក ជូ ជិនិត
- Editor : Mr. CHOU Chinith
- អ្នកចោះពុម្ពផ្សាយ : រូមផ្ទៃដ៏កម្ពុជា
- Publisher : Room to Read Cambodia